Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 15:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będziesz je spożywał w swoich bramach, zarówno nieczysty, jak i czysty,\* tak jak gazelę i jelenia.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Możesz je natomiast spożyć w obrębie swoich bram i może w tym uczestniczyć zarówno nieczysty, jak i czysty, podobnie jak w przypadku posiłku przygotowanego z gazeli czy jelenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zjesz je w swoich bramach. Zarówno nieczysty, jak i czysty może je jeść, tak jak sarnę i jelenia; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W bramach twych jeść je będziesz, nieczysty i czysty zarówno, jako sarnę i jako jelenia; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale między bramami miasta twego zjesz je; tak czysty jako i nieczysty jednako jeść je będzie, jako sarnę abo jelenia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | spożyjesz je w swoim mieście. Czysty i nieczysty człowiek może je jeść, jak się je gazelę lub jelenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Możesz je spożywać w swoich bramach, zarówno nieczysty jak czysty, tak jak gazelę i jelenia; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | lecz zjesz w twoich bramach. Zarówno nieczysty jak i czysty człowiek będzie je jeść, tak jak gazelę i jelenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zjesz je w swoim mieście. Jeść je może nieczysty i czysty, jak się jada gazelę lub jelenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spożyjesz go w swych osiedlach; zarówno [człowiek] nieczysty jak i czysty [może go spożywać], jak się spożywa gazelę lub jelenia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Możesz go zjeść w swoim mieście. [Pomimo że zwierzę było wyznaczone jako święte oddanie, po jego wykupieniu człowiek] rytualnie skażony i rytualnie czysty mogą je zjeść [razem, z jednego naczynia]. [Przednia noga, obie części dolnej szczęki i ostatnia komora żołądka nie muszą być przekazane kohenowi, jak czyni się zarzynając] jelenia czy sarnę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зїси його в твоїх містах, нечистий і чистий в тобі однаково зїдять як серну чи оленя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Może je jeść w twoich bramach; zarówno czysty jak i nieczysty; jak sarnę albo jelenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Będziesz go jadł w swych bramach, nieczysty wraz z czystym, jak gazelę i jak jelenia. |

1. 1) G dod.: pośród ciebie, ἐν σοὶ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 12:15-16</x> [↑](#footnote-ref-3)